

## Le vin et l'eau

(b)

*Allegro moderato*

1. Le vin -z-et l'eau se sont mis -t-en dis - pu - te se

sont mis -t-en dé - rou - te coû - te qu'il n'en coû - te il

faut que je n'en goû - te.

2. Le vin dit à l'eau par sa for - te ma-

-niè - re c'est moi que je sou - tiens l'hom - me je

fais vi - vre la fem - me je fais son - ner les

vi - o - lons c'est le plai - sir des da - mes.

1.  
Le vin-z-et l'eau  
Se sont mis-t-en dispute  
Se sont mis-t-en dérouté  
Coûte qu'il n'en coûte  
Il faut que je n'en goûte.

2.  
Le vin dit à l'eau  
Par sa forte manière  
C'est moi que je soutiens l'homme  
Je fais vivre la femme  
Je fais sonner les violons  
C'est le plaisir des dames.

3.  
L'eau répond au vin  
Par sa douce manière:  
«Quand la vigne sèche,  
C'est moi qui la rafraîche,  
Je fais fleurir les romarins  
Et aussi la violette».

4.  
Le vin répond à l'eau  
Par sa forte manière:  
«On me met dans les tonneaux  
Pour faire bonne chair  
[... ..]  
Et toi tu cours par terre».

5.  
L'eau répond au vin  
Par sa douce manière:  
«En entrant à l'église  
Moi pour la première,  
Il m'y faut être,  
[... ..]».

6.  
Si cette chanson t'embête  
On ira la recommencer.

VARIANTES

1.

Hélas que tu es folle  
Disait le vin à l'eau  
Toujours tu cours et tu voles  
Tout le long du ruisseau.  
Tout comme une errante  
Toujours tu suis la pente  
Du moins imite-moi  
Car l'homme sans mélanges  
Me donne des louanges  
Mille fois plus qu'à toi.

2.

Mais l'eau par sa douce manière  
Aussitôt répond au vin:  
Tu parles avec hardiesse  
Dis-moi petit mutin  
Apprends que je suis vieille  
Ancienne et non nouvelle;  
Je fais la propreté;  
Toi tu terrasses l'homme  
Dans le siècle où nous sommes  
Et tu le rends hébété.

3.

J'en terrasse et j'en entête  
Les hommes imprudents  
Qui veulent me faire tête;  
A moi qui suis puissant;  
Tu n'es qu'une cruelle  
Quoique tu paraisses belle  
Aux yeux de plusieurs;  
S'ils vont à la fontaine  
Avec grande haleine  
Tu affaiblis leurs cœurs.

4.

J'arrose les campagnes  
Les plantes et les jardins  
Les collines et les montagnes  
Je fais moudre les moulins.  
Je réjouis le monde  
Le juste aussi j'inonde  
Par mes attraits charmants;  
Toi toujours variable  
Tu es insupportable  
Sujet aux changements.

5.

Au royaume d'Espagne  
Je suis en grand renom  
En Bourgogne en Champagne  
Tous révèrent mon nom;  
En France en Italie  
En Savoie et en Hongrie  
A la fête des grands  
Jusqu'au Saint Sacrifice  
Je suis dans le calice  
Toujours au premier rang.

6.

Je sers aussi à la messe  
Au sang du saint Agneau  
Je sers pour le commerce  
Portant de gros vaisseaux;  
Et jusqu'au saint Baptême  
Toi tu n'es pas à même  
Tu mets l'homme aux abois  
Tous les jours sans relâche;  
Je relave les tâches  
Qui sont faites pour toi.

7.

L'on voit avec tristesse  
Les inondations, la détresse  
Que tu portes aux vigneron;  
Et contre la justice  
Tu portes préjudice;  
A tous mes compagnons  
Tu es pire qu'une armée  
Dans plusieurs contrées  
Tu les détruis à fond.

8.

L'homme avec grande instance  
Offre pour moi des vœux,  
Demande ma présence  
Au monarque des cieux.  
Je suis supérieure  
Et non inférieure  
Par mon flux et reflux  
Bien loin de me confondre  
Tu pourrais te morfondre  
Aussi ne parle plus!

REMARQUES

«Cette complainte, très prisée par nos pères continue jusqu'à nos temps les *débats* des Vices et de Vertus qui plaisaient tant à nos pères du Moyen-Age. Ainsi ils instituèrent des duels entre Carémentrant et Mardi-Gras, entre l'Eau et le Vin». (GARNERET, CULOT, p. 290).

A propos du texte, il faut noter que nos versions chantées diffèrent de la version de J. Domaine et des versions de la bibliographie. Un auteur (L.-C. Gérard ?) en a peut-être modifié le texte.

SOURCE

Témoïn: Souvenir Jacquin (\*1900), St-Rhémy-en-Bosses  
Enquêteur: Anselmo Munier  
Lieu: Etroubles  
Date: 1980/81  
Cote: Gb 5  
Variantes: J. Domaine (fonds A.V.A.S.)

BIBLIOGRAPHIE

- A.S.C.P., 046 (tm), 115 (tm), 4305 (t), 1249 (t), 3196 (t), Anniviers, Hérens et Liddes  
- GARNERET J., CULOT C., *Chansons comtoises*, Tome I, p. 90  
- LAFORTE C., (III, G-5)  
- LAGNIER E., *Enquête*, p. 362, n. 52  
- TIERSOT J., *Alpes*, p. 208